

ADQUISICIÓN LÉXICA DEL EUSKARA DESDE UN PROGRAMA DE INMERSIÓN TOTAL PRECOZ: UN ESTUDIO LONGITUDINAL¹

María-Llanos Luque Sanchez

María-José Azurmendi Ayerbe

Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco (EHU/UPV)

La experiencia de inmersión se enmarca dentro de una investigación longitudinal, durante dos cursos académicos, dirigida a niños y niñas vasco-hablantes, bilingües y castellano-hablantes, escolarizados en Bizkaia, en el modelo D (totalmente en euskara), a los dos y tres años de edad.

En este estudio se persigue dar cuenta de la complejidad del proceso de adquisición plurilingüe, diseñando una investigación que trate global e interrelacionadamente los distintos aspectos intervinientes: psicolingüísticos, sociolingüísticos, psicosociales y psicopedagógicos.

En esta exposición van a mostrarse aquellos resultados relacionados con el rendimiento léxico expresivo y receptivo, en función de la lengua materna y del año de escolarización de los sujetos, adquirido durante el primer y segundo cursos de Educación Infantil. Asimismo, se aportarán las edades de desarrollo general alcanzadas y finalmente, se establecerá la interrelación entre los diferentes tipos de edades: cronológico, de desarrollo general, de lenguaje expresivo y receptivo.

Este estudio de evaluación nos muestra un panorama positivo de la experiencia en los programas de inmersión total precoz. Sólo en dos años de escolarización, e incluso teniendo en cuenta que para algunos es el primero, se ha adquirido ya un gran avance en la adquisición del léxico del euskara.

1. Introducción

La experiencia objeto de esta exposición, se enmarca dentro de una investigación longitudinal, durante dos cursos académicos (95/96, 96/97), en diferentes centros escolares de la zona del Duranguesado (Bizkaia), zona bastante vascohablante, los cuales ofertan la escolaridad en dos únicos modelos de enseñanza: Modelo B y D (parcial y total, en euskara, respectivamente) y cuyos protagonistas son niños y niñas de diferentes lenguas maternas, euskara y/o castellano, escolarizados/as en el Modelo D y a los dos y tres años de edad.

¹ Este estudio ha sido posible gracias a una beca para la investigación concedida por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco/Eusko Jaurlaritza.

Uno de los principales objetivos de la investigación es observar y comprobar las influencias favorecedoras de los Programas de Inmersión en la lengua minoritaria, ya avaladas por infinidad de estudios (Maclaughlin, 1982; Buteau & Gougeon, 1986; Genesee, Lambert & Holobow, 1986; Siguan & Mackey, 1986; Genesee & Tucker, 1990; Arnau et al, 1992; Artigal, 1995; Siguan, 1996; etc.) y conocer algo más sobre el proceso que estas/os alumnas/os realizan hasta llegar a ser “bilingües”.

En el contexto vasco también se han realizado numerosas investigaciones, en relación con este tipo de programas educativos (Eusko Jaurlaritza, 1990; Azurmendi, 1992; Sierra, 1993; Cenoz & Valencia, 1994); Idiazabal & Kaifer, 1994; Zabaleta, 1995; Sotés & Arnau, 1996; etc.), en las que se han enfatizado aspectos más psicolingüísticos (rendimiento lingüístico, estrategias comunicativas, etc.), o más sociolingüísticos (por ejemplo, conocimiento y uso de las lenguas), o bien aspectos psicosociales (actitudes hacia una lengua, hacia sus hablantes, etc.), o aspectos más psicopedagógicos (por ejemplo, estrategias enseñanza-aprendizaje), además éstas han sido aplicadas, principalmente, en edades correspondientes a la enseñanza obligatoria, o en la etapa de educación infantil pero estudiando en profundidad aspectos más específicos. Nuestra investigación se sitúa en este contexto. En primer lugar, se pretende aportar una visión global del proceso de adquisición del plurilingüismo estudiando interdependientemente los tipos de aspectos, anteriormente señalados, integrándolos sincrónica y diacrónicamente. Otro punto a destacar es la edad de adquisición, apoyándonos en un marco educativo el cual, respondiendo a las necesidades del propio contexto, tiende a iniciarse a los dos años de edad. Además, este proceso se analizará tanto en la actividad individual como en la compartida; al mismo tiempo que haremos compatibles los estudios en profundidad y en extensión.

El procedimiento a seguir se realizará durante dos cursos y en dos pasaciones al inicio y al final de cada uno de ellos, recogiendo la siguiente información: 1. Corpus lingüístico a través del *Test de figura/palabra de vocabulario expresivo y receptivo*, TFPV (Gardner, 1987); de grabaciones videadas individuales, de 20 min. de duración, en situación de juego libre y de grabaciones videadas grupales, durante dos días completos, en el aula, en diferentes contextos y actividades. 2. Información sobre el desarrollo general, utilizando pruebas estandarizadas como “Haizea-Llevant” (Eusko Jaurlaritza, 1991) y “Brunet-Lezine” (Editorial MEPSA). 3. Sobre el autoconcepto, a través de la prueba del “Dibujo de sí mismo”, en dos contextos: aula y hogar, además de un cuestionario donde las profesoras describen a sus alumnas/os mediante 10 rasgos de personalidad. 4. Por último, y en una única pasación al inicio del curso, recogemos información sociodemográfica, sociolingüística, psicosocial y

psicopedagógica del/a alumno/a y su contexto, mediante cuestionarios y entrevistas dirigidos a sus padres y profesoras.

Los datos seleccionados para esta exposición derivarán de la prueba de léxico, TFPV, y de la escala de desarrollo general “Brunet-lezine” (Forma Nueva).

2. Marco teórico

Partiendo de la base de que la adquisición del plurilingüismo es un proceso complejo, no cabe duda que su estudio debe basarse en diferentes campos teóricos y caracterizarse por su pluridisciplinaridad. Respecto a los datos a exponer, el marco teórico principal se acerca, fundamentalmente, a la psicolingüística, dado que el objeto de este estudio es mostrar el rendimiento en la adquisición del léxico receptivo y expresivo en euskara, y tratar de relacionarlo con el proceso de desarrollo general. La perspectiva teórica donde se enmarcan los datos empíricos, que se exponen a continuación, está relacionada con la idea de que todo proceso de adquisición ocurre en edades tempranas y que todas estas adquisiciones son interdependientes, por lo tanto, la adquisición temprana de segundas lenguas conllevará a adquisiciones de desarrollo general más tempranas y viceversa. En relación con lo expuesto anteriormente, las hipótesis destacadas en esta exposición serán las siguientes:

Hipótesis 1. Las diferencias en el nivel adquirido en el léxico de euskara entre los niños/as originariamente vasco-hablantes y castellano-hablantes, serán menores a medida que avanzan en la escolarización: 1a) entre los sujetos escolarizados desde los 2 años de edad a lo largo de los dos cursos académicos (96-97/97-98); 1b) entre los sujetos escolarizados desde los 3 años de edad en su primer curso académico (97-98).

Hipótesis 2. En función de la edad de inicio de la escolarización, el iniciarla a los 2 años supondrá una adquisición del léxico en euskara mayor que el iniciarla a los 3 años, tanto en el léxico expresivo como en el receptivo.

Hipótesis 3. Siguiendo con la adquisición del léxico en euskara, el desarrollo del léxico receptivo en general, se manifestará mayor que el expresivo.

Hipótesis 4. En relación a la adquisición del léxico, será destacable el progreso de la conciencia metalingüística “productiva”, principalmente en los grupos castellano-hablantes y en los primeros períodos de adquisición léxica.

Hipótesis 5. El proceso de desarrollo general y adquisición del léxico del/a niño/a, en comparación con el cronológico, será cada vez mayor a medida que avanza la escolarización, siempre según los instrumentos estándares utilizados.

3. Descripción del estudio empírico

3.1 Muestra

La muestra utilizada en nuestra experiencia consta de 38 sujetos, escolarizados en el Modelo D, a los 2 (n=22) y a los 3 (n=16) años de edad.

Se ha buscado la homogeneidad en aquellas variables no directamente estudiadas en la investigación: sociodemográficas, socioeconómicas, prestigio de los centros escolares, modelo lingüístico, etc. Recurriendo a los datos sociolingüísticos, hemos clasificado a la muestra en 5 grupos: 1. Vasco-hablantes (euskara como lengua muy dominante); 2. Bilingües vasco-hablantes (euskara como lengua bastante dominante); 3. Bilingües (ambas lenguas se encuentran igualmente dominantes); 4. Bilingües castellano-hablantes (castellano como lengua bastante dominante); 5. Castellano-hablantes (castellano como lengua muy dominante).

Para los resultados, éstos los hemos reagrupado en los que denominamos: 1. Vasco-hablantes: vasco-hablantes + bilingües vasco-hablantes + bilingües (n=19); 2. Castellano-hablantes: bilingües castellano-hablantes + castellano-hablantes (n=19).

3.2. Instrumentos utilizados

Para medir la adquisición del léxico receptivo y expresivo, en euskara y castellano, hemos utilizado el Test Figura/Palabra de Vocabulario, TFPV (Gardner, 1987). Para controlar la variable de desarrollo general, pasamos a los sujetos la Escala de Desarrollo General “Brunet-Lezine”, forma nueva (Editorial MEPSA).

3.3. Procedimiento

La aplicación de las pruebas ha tenido lugar durante los cursos académicos 95-96 / 96-97, en dos fases diferentes. Las primeras pruebas del léxico y del desarrollo general, se pasaron entre los meses de enero y febrero, volviéndose a realizar la misma operación en los dos últimos meses de los cursos, mayo y junio. Se denominará 1ª pasación a la realizada en enero-febrero de 1996 a los niños escolarizados desde los dos años, 2ª pasación a la realizada en mayo-junio de 1996 a los mismos sujetos. 3ª pasación a la realizada en enero-febrero de 1997 a la muestra total y 4ª pasación a la realizada en mayo-junio de 1997 a la muestra total (escolarizados a los 2 y 3 años).

Las tres pruebas, realizadas individualmente y videadas, se repartían en dos sesiones, cada una de ellas en días diferentes y en horario de mañana. La escala de desarrollo general “Brunet-Lezine”, se pasó en la primera sesión, junto con la de autoconcepto. Las pruebas de

léxico expresivo y receptivo se pasaban en la misma sesión que se realizaba la recogida de 20 minutos de corpus lingüístico en juego libre.

Con todos los sujetos se iniciaban las interacciones lingüísticas en euskara, pero, según cada prueba, las consignas en relación al lenguaje variaban en función de la importancia para los resultados: en la prueba de expresión, la cual consiste en dibujos individuales que los/as niños/as tienen que nombrar, se les insistía, en euskara a los vasco-hablantes y en ambas lenguas a los castellano-hablantes, que contestaran primero en euskara, y si en esta lengua no se obtenía respuesta, se pedía en castellano. La prueba receptiva, ya que es la experimentadora quien aporta la palabra que las/os niñas/os tienen que identificar entre cuatro dibujos, ésta inicialmente se daba en euskara y si el sujeto no acertaba se le volvía a insistir en castellano. En la escala de desarrollo general, se respetaba la lengua que el niño elegía, ya que el objetivo era que entendiera bien la consigna, para una buena ejecución de la misma.

3.4. Análisis de datos

Los análisis realizados son, principalmente, de tipo cuantitativo, los tradicionales estadísticos descriptivos básicos. Los resultados relacionados con las hipótesis 1, 2, 3 y 4 se han obtenido a través de la “proporción” del léxico adquirido; los relacionados con la hipótesis 5 están basados en las “medias” de edad obtenidas.

4. Resultados

Respecto a la Hipótesis 1: se corrobora nuestra primera hipótesis en relación al léxico adquirido.

Cuadro 1. *Comparación, entre los grupos lingüísticos de origen vasco-hablante y castellano-hablante escolarizados desde los 2 años, desde la primera pasación hasta la cuarta pasación del TFPV (Gardner, 1987) expresivo.*

Lengua Materna	Resp. en Euskera	Resp. En Castellano	Adaptac. Lingüístic	No sabe No cont.
Castellano Hablantes	16.2 %	78.2 %	5.6 %	136
	44.8 %	47.1 %	8.1 %	69
	61.0 %	19.9 %	18.1 %	153
	72.4%	13.2 %	14.4 %	98
Vasco Hablantes	87.1 %	7.5 %	5.4 %	136
	90.8 %	5.7 %	3.5 %	61
	93.8 %	3.0 %	3.2 %	117
	94.9 %	2.4 %	2.4 %	79

Se observa un incremento sorprendente en el nivel de léxico adquirido, sobre todo entre el grupo de castellano-hablantes, consiguiendo que las diferencias con el grupo vasco-hablante cada vez sean menores.

En relación a la hipótesis 1a, como puede apreciarse en el Cuadro 1, respecto a los totales de la adquisición expresiva del léxico en euskara, las diferencias entre los grupos poblacionales, escolarizados desde los 2 años, son grandes en la 1ª pasación, ya que los castellano-hablantes se han mostrado capaces de expresar el 16,2 % y los vasco-hablantes el 87,1 % de los items, en euskara. En la 4ª pasación, estas diferencias disminuyen en gran medida, el grupo de castellano-hablantes llega hasta un 72.4 % y el vasco-hablante al 94.9 % de items expresados en euskara.

Como podemos observar en el Cuadro 2, en relación con los datos de la adquisición receptiva del léxico en euskara, se manifiestan las mismas tendencias.

Así, en la 1ª pasación el grupo castellano-hablante reconoció ya en euskara el 62 % y el grupo vasco-hablante el 96.2 % de los items. Mientras en la 4ª pasación el grupo castellano-hablante ha llegado hasta el 91.4 % y el vasco-hablante al 96.9 % de los items.

Cuadro 2. Comparación, entre los grupos lingüísticos de origen vasco-hablante y castellano-hablante escolarizados desde los 2 años, desde la primera pasación hasta la cuarta pasación del TFPV (Gardner, 1987) receptivo, en relación a las lenguas a adquirir.

Lengua Materna	Resp. En Euskera	Resp. En Castellano	No sabe No cont.
Castellano Hablantes	62.0 %	38.0 %	45.3 %
	80.5 %	19.5 %	13.0 %
	90.1 %	9.9 %	11.7 %
	91.4 %	8.6 %	6.4 %
Vasco Hablantes	92.6 %	7.4 %	36.2 %
	96.8 %	3.2 %	11.0 %
	97.8 %	2.2 %	5.9 %
	96.9 %	3.1 %	2.6 %

En relación a la hipótesis 1b, como se observa en el Cuadro 3, también se nos confirma entre los grupos poblacionales escolarizados desde los 3 años de edad.

Cuadro 3. Comparación, entre los grupos lingüísticos de origen vasco-hablante y castellano-hablante escolarizados desde los 3 años, desde la tercera pasación hasta la cuarta pasación del TFPV (Gardner, 1987) expresivo.

Lengua Materna	Resp. En Euskera	Resp. En Castellano	Adaptac. Lingüístic	No sabe No cont.
Castellano Hablantes	46.15 %	34.15 %	19.7 %	120
	60.9 %	13.9 %	25.2 %	74

Vasco	88.7 %	7.5 %	3.8 %	139
Hablantes	94.0 %	1.7 %	4.3 %	77

Respecto a los datos relacionados con la adquisición expresiva del léxico en euskara, las diferencias en la 3ª pasación entre castellano-hablantes y vasco-hablantes son considerables, los primeros han sido capaces de expresar en euskara un 46.15 % y los segundos un 88.7 % de los items. En la 4ª pasación estas diferencias van disminuyendo, alcanzando los castellano-hablantes un índice de léxico nombrado en euskara del 60.9 % y los vasco-hablantes un 95.7 % de los items.

Respecto a los datos obtenidos en la adquisición receptiva del léxico, se manifiestan las mismas tendencias.

Cuadro 4. Comparación, entre los grupos lingüísticos de origen vasco-hablante y castellano-hablante escolarizados desde los 3 años, desde la tercera pasación hasta la cuarta pasación del TFPV (Gardner, 1987) receptivo, en relación a las lenguas a adquirir

Lengua Materna	Resp. En Euskera	Resp. En Castellano	No sabe No cont.
Castellano	75.4 %	24.6 %	23.2 %
Hablantes	88.3 %	11.7 %	10.4 %
Vasco	95.7 %	4.3 %	31.2 %
Hablantes	96.8 %	3.2 %	10.4 %

Respecto a la hipótesis 2: nuevamente se nos confirma esta hipótesis, ya que los resultados obtenidos por los niños/as escolarizados desde los 2 años de edad son superiores a los obtenidos por el grupo escolarizado desde los 3 años de edad, sobre todo entre los grupos castellano-hablantes. Si observamos el Cuadro 5, vemos que mientras los castellano-hablantes escolarizados desde los 2 años alcanzan en la cuarta pasación un índice de léxico expresivo del 72.4 %, los escolarizados desde los 3 años, aún llegando a un nivel alto de items expresados en euskara, 60.9 %, éste es menor.

Cuadro 5. Comparación, entre los grupos escolarizados desde los 2 años y los 3 años, castellano-hablantes y vasco-hablantes, en la tercera y cuarta pasación del TFPV (Gardner, 1987) expresivo, en relación a las lenguas a adquirir.

Lengua Mater.	EUSK (%)	CAST (%)	ADP (%)	MS	EUSK (%)	CAST (%)	ADP (%)	MS
Cast-Habl.	61.0 % 46.15 %	19.9 % 34.15%	18.1 % 19.7 %	153 120	72.4 % 60.9 %	13.2 % 13.9 %	14.4% 25.2 %	98 74
Vasc-Habl.	93.8 % 88.7 %	3.0 % 7.5 %	3.2 % 3.8 %	117 139	94.9 % 94.0 %	2.4 % 1.7 %	2.7 % 4.3 %	79 77

EUSK Respuestas obtenidas en euskara.

CAST Respuestas obtenidas en castellano, tras la no-respuesta en euskara.

ADP Respuestas obtenidas en un intento de adaptar el castellano al euskara.

MS Respuesta no-correcta + no-respuesta.

• **Negrita** Índices de sujetos escolarizados a los **2 años**.

. Normal Índices de sujetos escolarizados a los 3 años.

En relación a la adquisición receptiva léxica en euskara, también se confirman resultados similares. Aunque todos los grupos alcanzan un nivel muy bueno, es entre los grupos castellano-hablantes donde nuevamente encontramos mayores diferencias a favor del grupo escolarizado desde los 2 años de edad. Como podemos observar en el Cuadro 6, el grupo castellano-hablante escolarizado desde los 2 años, alcanza en la 4ª pasación un índice de léxico receptivo en euskara de un 91.4 % de los items, mientras que el grupo escolarizado a los 3 años llega al 88.3 % de los items.

Cuadro 6. Comparación, entre los grupos escolarizados desde los 2 años y los 3 años, castellano-hablantes y vasco-hablantes, en la tercera y cuarta pasación del TFPV (Gardner, 1987) receptivo, en relación a las lenguas a adquirir.

Lengua Materna	Tercera pasación			Cuarta pasación		
	EUSK (%)	CAST (%)	MS (%)	EUSK (%)	CAST (%)	MS (%)
Castellano Hablantes	90.1 % 75.4 %	9.9 % 24.6 %	11.7 % 23.2 %	91.4 % 88.3 %	8.6 % 11.7 %	6.4 % 10.4 %
Vasco Hablantes	97.8 % 95.7 %	2.2 % 4.3 %	5.9 % 31.2 %	96.9 % 96.8 %	3.1 % 3.1 %	2.6% 10.4 %

EUSK Respuestas obtenidas en euskara.

CAST Respuestas obtenidas en castellano, tras la no-respuesta en euskara.

ADP Respuestas obtenidas en un intento de adaptar el castellano al euskara.

MS Respuesta no-correcta + no-respuesta.

• **Negrita** Índices de sujetos escolarizados a los 2 años.

. Normal Índices de sujetos escolarizados a los 3 años.

Respecto a la Hipótesis 3: se nos confirma esta hipótesis, encontrando que la adquisición léxica receptiva en euskara es mayor que la expresiva.

Cuadro 7. Comparación, de los grupos castellano-hablantes y vasco-hablantes, escolarizados desde los 2 años y los 3 años, entre el nivel de léxico expresivo y receptivo alcanzado en el TFPV (Gardner, 1987).

Lengua Materna	Léxico expresivo		Léxico receptivo	
	Euskara (%)	Castellano (%)	Euskara (%)	Castellano (%)
Castellan Hablante	72.4 % 60.9 %	13.2 % 13.9 %	91.4 % 88.3 %	8.6 % 11.7 %
Vasco Hablante	94.9 % 94.0 %	2.4 % 1.7 %	96.9 % 96.8 %	3.1 % 3.2 %

• **Negrita** Índices de sujetos escolarizados a los **2 años**.

. Normal Índices de sujetos escolarizados a los 3 años.

Como se observa en el Cuadro 7, mientras el nivel de léxico expresivo en euskara de los castellano-hablantes escolarizados desde los 2 y desde los 3 años de edad es de 72.4 % y 60.9 % respectivamente, el receptivo alcanzado es de 91.4 % y 88.3 % respectivamente. En el grupo vasco-hablante, también se observa la misma tendencia.

Respecto a la Hipótesis 4: se nos confirma esta hipótesis, ya que muestran un progreso favorable en el grado de adaptación del castellano a las características lingüísticas del euskara (ADP, Cuadros 1, 3 y 5), sobre todo en el grupo castellano-hablante y en los primeros períodos de adquisición del léxico. Tanto el grupo escolarizado a los 2 años como a los 3 años, manifiesta un progreso de la adquisición metalingüística pasando de utilizar un 5.6 % a un 18.1 % y de un 19.7 % a un 25.2 % de adaptaciones lingüísticas, respectivamente. Es decir, estos grupos manifiestan productivamente un proceso de interiorización de la gramática del euskara en grado ascendente.

Ejemplos de ‘ADP’

EXPRESIONES EN CASTELLANO CORRECTAS	EXPRESIONES OBTENIDAS EN ‘ADP’	EXPRESIONES EN EUSKARA CORRECTAS
(la/una) manzana	“mantzana”	sagarra (sagar bat)
(el/un) libro	“libroa”	liburua (liburu bat)
(las/unas) gafas	“gafak”	betaurrekoak
(el/un) reloj	“reloj bat”	erloju bat (erlojua)

Respecto a la Hipótesis 5: nuevamente se nos confirma esta hipótesis, puesto que las diferencias, entre las dos pasaciones, son mayores en los tipos de edad de desarrollo general, de lenguaje expresivo y de lenguaje receptivo que en el tipo de edad cronológica.

Como se puede observar en el Cuadro 8, mientras que en la edad cronológica la distancia entre las dos pasaciones es de 3.5 meses, observamos que en los demás tipos de edad estas diferencias son de un número de meses bastante mayor.

Las diferencias mayores se manifiestan en el léxico receptivo y en el grupo de escolarizados a los 2 años, a continuación, en la edad de desarrollo general y finalmente, en la edad de adquisición de léxico expresivo, edades medias que sin ser tan sobresalientes como las dos anteriores alcanzan unas edades medias hasta de 10 meses por encima de la edad cronológica.

Cuadro 8. Comparación, entre los grupos de origen vasco-hablante y castellano-hablante, escolarizados desde los 2 y desde los 3 años, de las edades medias en meses: cronológica, de desarrollo general, de lenguaje expresivo y de lenguaje receptivo, entre la tercera y cuarta pasación de las pruebas.

Pasacion		Edad Cronológica		Edad de desarrollo General		Edad de lenguaje expresivo		Edad de lenguaje receptivo	
4ª PASACION	ESCOL. 2 AÑOS	44.91	46.73	53.91	55.36	47.18	51.18	60.64	65.18
	ESCOL. 3 AÑOS	42.75	42.0	53.75	48.13	46.63	42.63	55.87	52.13
5ª PASACION	ESCOL. 2 AÑOS	48.27	49.91	60.82	65.45	55.45	59.91	71.36	73.18
	ESCOL. 3 AÑOS	45.88	45.38	62.13	57.75	57.63	56.50	66.0	65.13

Edad cronológica: en meses.

Edad de desarrollo general: Escala de Desarrollo General “Brunet-Lezine”,
Forma Nueva (Mepsa).

Edad de lenguaje expresivo: TFPVE (Gardner, 1987).

Edad de lenguaje receptivo: TFPVR (Gardner, 1987).

- **Negrita:** puntuaciones medias de los castellano-hablantes.
- . Normal: puntuaciones medias de los vasco-hablantes.

5. Conclusiones

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos se puede concluir que la escolarización tan precoz, en este caso a los dos años, tiene un impacto importante en la adquisición del léxico, principalmente en relación a la segunda lengua minoritaria, cuando ésta se da a través de la inmersión total precoz en dicha lengua. Aunque, hemos hablado, anteriormente, más sobre la adquisición del léxico en euskara, por parte del grupo castellano-hablante, en el que el avance es espectacular, es también importante en el grupo vasco-hablante.

En relación a la edad de escolarización y aunque hemos observado que la léxica no es la adquisición más clara para detectar estas diferencias, puesto que en nuestra investigación es en el discurso a través del juego libre donde más claramente se observan, tras los resultados se manifiesta que cuanto más precozmente se acceda a la segunda lengua de un modo intensivo, esto es, desde los dos años en lugar que desde los tres, mejor y más rápida será la adquisición del léxico de dicha lengua.

Es también conocido que el acceso temprano al bilingüismo favorece la conciencia metalingüística, incluso en grados tan avanzados como encontramos en nuestra población estudiada. Ya desde la primera pasación, tras sólo tres meses de escolarización, se observa en el grupo castellano-hablante un grado de interiorización de las reglas gramaticales del

euskara, hasta tal punto importante, como para que se manifieste en la prueba expresiva de léxico realizada, a través de los intentos de acomodaciones del léxico castellano a las características gramaticales del euskara. Además, esta tendencia se manifiesta productivamente creciente en esta primera etapa de adquisición lingüística.

De acuerdo con la tradición literaria transmitida, la adquisición de la/s lengua/s se manifiesta antes, y en un mayor grado, a nivel receptivo que expresivo, como parece que también ocurre en cualquiera de los restantes campos de desarrollo y adquisición cognitivos. Si esto se manifiesta ya de este modo en relación a la/s lengua/s primera/s, que en nuestro caso significa la adquisición léxica del euskara por parte del grupo vasco-hablante, se observa más claramente respecto a la segunda lengua, es decir, en la adquisición del léxico en euskara por parte del grupo castellano-hablante.

Como era de esperar, el impacto de este modo de escolarización se manifiesta no sólo en el desarrollo de la adquisición del léxico, sino también en el desarrollo general del/a niño/a, de modo que podría confirmarse una interdependencia positiva entre ambos aspectos del desarrollo.

Finalmente podríamos concluir diciendo que la escolarización en Programas de Inmersión Total en la lengua minoritaria, y a edades tan precoces, es un modo de escolarización idóneo, no sólo para la adquisición de ésta, sino además para la de la lengua mayoritaria, esto es, la consecución del bilingüismo. Del mismo modo, se puede decir que también lo es para el mejor desarrollo general del niño.

Por lo tanto, considerando los resultados obtenidos en el plano lingüístico, así como en el psicológico, podríamos aventurar que la tendencia, en el contexto vasco, de ofertar la escolarización con un predominio, casi exclusivo, de la lengua minoritaria, se vislumbra con buenas expectativas, no sólo para la consecución del proceso de bilingüización, sino también para la optimización del desarrollo general de la población infantil.

Referencias bibliográficas

- Arnau, J., C. Comet, J.M. Serra, I. Vila (1992), *La educación bilingüe*, Barcelona, ICE / HORSORI.
- Artigal, J. (1995), "Los programas de inmersión en Europa: estado de la cuestión", Curso: *Programas de Inmersión para la Enseñanza de las Lenguas*, XIV Cursos de Verano, VII Cursos Europeos.
- Azurmendi, M.J. (1992), "Aspectos psicosociolingüísticos para una planificación del plurilingüismo en la escuela", *I Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe*, Vitoria-Gasteiz, Fundación Gaztelueta.

- Brunet, O., I. Lezine, "A. Escala de desarrollo del/a niño/a desde 30 meses hasta 5 años, Forma Nueva", *Escala para medir el desarrollo psicomotor de la primera infancia*, Madrid, MEPSA.
- Buteau, M.F., H. Gougeon (1986), "Comparación entre tres programas de enseñanza de una segunda lengua", *Infancia y Aprendizaje* 33, 37-61.
- Cenoz, J., J. Valencia (1994), "Additive Trilingualism: Evidence from the Basque Country", *Applied Psycholinguistics* 15, 195-207.
- Etxeberria, F. (1994), *Educación y Bilingüismo. Problemática General. El Caso de Euskadi*, Donostia, EHU.
- Eusko Jaurlaritza/ Gobierno Vasco (1990), *10 Años de Enseñanza Bilingüe*, Euskara-Zerbitzua, Zabalkunde-Lanak.
- Gardner, M.F. (1987), *TFPVE. Test Figura/Palabra de Vocabulario Expresivo y Receptivo*, Buenos Aires, Medica Panamericana.
- Generalitat de Catalunya, Eusko Jaurlaritza (1991), *HAIZEA-LLEVANT, Tabla de desarrollo (0-6 años)*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco/ Eusko Jaurlaritza.
- Genesse, F., W.E. Lambert, W.E. Holobow (1986), "Adquisición de la segunda lengua mediante inmersión: El enfoque canadiense", *Infancia y Aprendizaje* 33, 27-36.
- Genesse, F., C.R. Tucker (1990), "Educación bilingüe", *Enciclopedia Internacional de Educación*, MEC (vol. 1), Husen-Postlethwite, Vicens-Vives.
- Idiazabal, I., A. Kaifer (1994), *Eficacia educativa y enseñanza bilingüe en el País Vasco*, Vitoria-Gasteiz, IVAP/G.V.
- Maclaughlin, B. (1982), "Second-language learning and bilingualism in children and adults", in Sh. Rosenberg (ed.), *Handbook of applied psycholinguistics. Major thrusts of research and theory*, New Jersey, Lea.
- Sierra, J. (1993), "Revisando algunos aspectos de la educación bilingüe", *Comunicación, Lenguaje y Educación* 17, 29-40.
- Siguan, M. (coord.) (1996), *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela. XIX Seminario sobre Lenguas y Educación*, Barcelona, ICE / HORSORI.
- Siguan, M., W.F. Mackey (1986), *Educación y bilingüismo*, Madrid, Santillana/ UNESCO.
- Sotés, P., J. Arnau (1996), "La comunicación profesor/a en los programas de inmersión al catalán y al euskara: una comparación", in M. Siguan (coord.), *La enseñanza precoz de una segunda lengua en la escuela. XIX Seminario sobre Lenguas y Educación*, Barcelona, ICE / HORSORI.
- Zabaleta, F. (1995), *Enseñanza de la segunda lengua en el modelo de inmersión*, Madrid, Santillana/Zubia.